THÉÂTRE . SÉNART
SCÈNE NATIONALE

À Õ LÀNG PHỐ

TUAN LE
NGUYEN NHAT LY
NGUYEN LAN MAURICE
NGUYEN TAN LOC

© Nguyen The Duong

TOURNÉE 2016/2017

PRODUCTION Lune Entertainment

PRODUCTION EXÉCUTIVE - EUROPE
Théâtre-Sénart, Scène nationale

COPRODUCTION
Cirque-Théâtre d'Elbeuf, Pôle national des Arts du cirque - Haute Normandie
Théâtre-Sénart, Scène nationale

Avec la participation du Centre National de Création et de Diffusion Culturelles de Châteauvallon
Avec le soutien de l'Institut Français

Lune entertainment
CIRQUE-THÉÂTRE D'ELBEUF
Pôle national des arts du cirque - Haute-Normandie
INSTITUT FRANÇAIS

DISTRIBUTION

© Nguyen The Duong

CONCEPTION

Tuan Le
Nguyen Nhat Ly
Nguyen Lan Maurice
Nguyen Tan Loc

MISE EN SCÈNE

Tuan Le

DIRECTION MUSICALE

Nguyen Nhat Ly

DIRECTION ARTISTIQUE

Nguyen Lan Maurice

CHORÉGRAPHIE

Nguyen Tan Loc

CHEFS DE TROUPE

Nguyen Van Dung
Nguyen Anh Minh

AVEC LES ACROBATES

Tran Duc An
Dinh Van Tuan
Nguyen Thi Lien
Nguyen Van Duc
Nguyen Van Thanh
Nguyen Thi An
Bui Quoc Huy
Le Ly Xa
Nguyen Khanh Linh
Do Manh Hung
Le Tien Tho
Pham Van Son
Truong Chinh Phu
Tran Ban Tin
Nguyen Nhat Quang
Dang Tram Anh
Vu Cao Duy

ET LES MUSICIENS

Nguyen Kim Hai
Luong Thang Long
La Y San
Do Trong Thai

CRÉATION LUMIÈRE

Le Brozec Cyril

RÉGISSEUR GÉNÉRAL

Carroll John

RÉGISSEUR LUMIÈRE

Deschamps Paul

RÉGISSEUR PLATEAU

Nguyen Duy Chan

RÉGISSEUR SON

Mai Hoai Nam

TOURNÉE 2016/2017

24 ET 25 NOVEMBRE 2016
Théâtre d'Orléans
www.scenenationaledorleans.fr / 02 38 62 75 30

29 ET 30 NOVEMBRE 2016
Théâtre de Bayonne, Scène nationale du Sud-Aquitain
www.scenenationale.fr / 05 59 59 07 27

6 ET 7 DÉCEMBRE 2016
Le Granit - Scène nationale de Belfort
www.legranit.org / 03 84 58 67 67

9 ET 10 DÉCEMBRE 2016
Les 2 Scènes - Scène nationale de Besançon
www.scenenationaledebesancon.fr / 03 81 87 85 85

14, 15 ET 16 DÉCEMBRE 2016
Les Gémeaux - Scène nationale de Sceaux
www.lesgemeaux.com / 01 46 61 36 67

21, 22 ET 23 DÉCEMBRE 2016
Le channel - Scène nationale de Calais
www.lechannel.fr / 03 21 46 77 00

DU 28 AU 31 DÉCEMBRE 2016
Cankarjev Dom - Ljubljana (Slovénie)
www.cd-cc.si / +386 1 241 71 00

3 ET 4 JANVIER 2017
Le Grand T - Théâtre de Loire Atlantique,
Nantes (Cité des Congrès)
www.legrandt.fr / 02 28 24 28 24

9 ET 10 JANVIER 2017
Anthéa Antipolis - Théâtre d'Antibes
www.anthea-antibes.fr / 04 83 76 13 00

13 ET 14 JANVIER 2017
Théâtre de Cornouaille, Scène nationale de Quimper
www.theatre-cornouaille.fr / 02 98 55 98 55

20 ET 21 JANVIER 2017
Le Bateau Feu - Scène nationale de Dunkerque
www.lebateaufeu.com / 03 28 51 40 40

DU 26 AU 28 JANVIER 2017
La Ferme du Buisson - Scène nationale de
Marne-la-Vallée, Noisiel
www.lafermedubuisson.com / 01 64 62 77 77

DU 31 JANVIER AU 3 FÉVRIER 2017
La Coursive - Scène nationale de La Rochelle
www.la-coursive.com / 05 46 51 54 00

DU 16 AU 25 FÉVRIER 2017
PIAF (Perth International Arts Festival), Perth Australie
www.perthfestival.com.au

LE SPECTACLE

© Nguyen The Duong

Alors que *Làng Tôi* dressait un portrait de la vie rurale vietnamienne, ***À Ố Làng Phố*** ressemble plus à une série de tableaux décrivant la mutation de la société vietnamienne moderne et de ses habitants. Plongé au cœur de la vie d'un paisible hameau vietnamien, le public suit l'évolution des villageois vers une société moderne.

Depuis l'ambiance calme et sereine du village, le public est peu à peu transporté dans l'univers agité et bruyant de la ville : de la douceur des chants traditionnels à un réjouissant moment de battle de hip-hop...

Mais si Làng Tôi a inventé et fait découvrir au plus grand nombre un univers et une esthétique organisés autour du bambou, la grande nouveauté de ***À Ố Làng Phố*** est que l'objet central est le panier. On le découvrira sous toutes ses formes – des somptueux bateaux en forme de panier aux objets de cuisine les plus simples et les plus usuels - pour un détournement et un usage tout circassien de ces magnifiques objets.

Les artistes sont issus de tous horizons : acrobates, jongleurs, performeurs en arts martiaux ou en danse de rue. Chacun des quinze rôles est le propre reflet de la personnalité de l'artiste qui l'incarne. Ils sont accompagnés de cinq musiciens jouant sur des instruments de musique traditionnelle vietnamienne mais aussi sur des instruments plus modernes et adaptés au nouveau théâtre vietnamien.

Pour ce nouvel épisode, la musique est inspirée de la musique traditionnelle du Sud Vietnam, le Cai Luong, une sorte de théâtre chanté

ENTRETIEN

AVEC JEAN-MICHEL PUIFFE

directeur du Théâtre-Sénart, Scène nationale, producteur délégué France-Europe du spectacle *À Ố Làng Phố*

Jean-Michel Puiffe © Éric Miranda

La Scène nationale accueille depuis plusieurs années des créations vietnamiennes, celles d'Ea Sola puis des frères Nguyen. D'où vient votre intérêt pour les spectacles de la péninsule indochinoise ?

Mon histoire avec le Vietnam a commencé en 1996, à l'occasion d'un voyage d'ordre privé. J'ai découvert à l'Opéra Théâtre de Saïgon *Sécheresse et pluie* d'Ea Sola, qui tenait à la fois de la danse et du théâtre, avec ses douze magnifiques grands-mères des hauts plateaux. Cela a été un grand choc et j'ai constaté un peu plus tard – avec une certaine honte ! – que ce spectacle avait été créé un an plus tôt à Paris, dans le cadre du Festival d'Automne, et qu'il avait tourné entre-temps un peu partout dans le monde. Quatre ou cinq ans plus tard, on m'a présenté à Ea Sola, dont j'ai accueilli les spectacles à Amiens, avant de les présenter à Sénart.

Comment s'est poursuivie cette aventure artistique avec les frères Nguyen et le Nouveau Cirque du Vietnam ?

Je me suis immergé dans la culture vietnamienne et j'ai remarqué que – contrairement à la littérature, au cinéma ou arts plastiques, extrêmement foisonnants – le spectacle vivant n'en était qu'à ses balbutiements. Je parierais volontiers pour un Prix Nobel de littérature vietnamien dans les années qui viennent alors que leur cirque, par exemple, reste très marqué par les esthétiques assez rigides des écoles russes et chinoises. Et puis, en 2007, j'ai croisé Jean-Luc Larguier (producteur de spectacles décédé début 2015, ndlr), qui avait fait tourner Les Marionnettes sur l'eau du Vietnam. Jean-Luc m'a parlé d'un projet de spectacle impliquant pas moins de soixante artistes vietnamiens et c'est ainsi que j'ai fait la connaissance des frères Nguyen, Nhat Ly et Lan Maurice, issus de l'Ecole Nationale du Cirque de Hanoï, mais qui ont aussi évolué dans le nouveau cirque français.

Pouvez-vous nous raconter la naissance de *Làng Tôi*, premier spectacle de renommée internationale des frères Nguyen ?

J'ai d'abord découvert sur une vidéo les premières répétitions. C'était tout simplement magnifique : des numéros de jonglage, d'acrobatie, des artistes qui prenaient littéralement leur envol autour d'agrès en bambou. *Mon Village* – c'est le nom du spectacle – évoque, de façon très onirique, la vie paysanne du Vietnam traditionnel. Le spectacle a été répété et créé à Hanoï au printemps 2009, avant d'être repris à Paris en juin 2009 au Quai Branly et de tourner en Europe pendant quatre ans, au cours de quelques deux cents représentations. Entre-temps, une vraie amitié était née avec les frères Nguyen, une relation humaine et artistique qui trouve aujourd'hui un nouvel aboutissement avec *À Ố Làng Phố*.

En quoi ce nouveau spectacle est-il différent du précédent ?

Làng Tôi – Mon Village – devient *À Ố Làng Phố – Du village à la ville*. C'est l'histoire du passage de la tradition campagnarde au monde moderne et urbain, évoqué de façon toujours aussi poétique et onirique, avec un certain romantisme aussi. Le premier spectacle tournait autour du bambou, le second file une métaphore scénique à partir du panier en osier, outil quotidien qui devient le cercle, le centre, sur lequel on navigue ou derrière lequel on disparaît. Le panier comme objet de tous les jeux et de toutes les jongleries, qui donne lieu aussi à de superbes scènes d'illusion.

Après la création en 2013 à Ho Chi Minh-Ville, les premières représentations de *À Ố Làng Phố* aux Nuits de Fourvières, à Montpellier et Athènes ont semble-t-il été très bien accueillies par le public. À quoi tient selon vous le succès de ce Nouveau Cirque du Vietnam auprès du public européen ?

Je crois que ce qui nous enthousiasme d'abord est l'esprit choral et collectif de ces spectacles. Formés pour la plupart à la Fédération du Cirque d'Ho Chi Minh-Ville, ces jeunes ne quittent pratiquement pas le plateau et ils y font des choses prodigieuses, ils prennent des risques avec le sourire. En même temps, ils ne se contentent pas de la performance technique, ils racontent une histoire en musique – jouée en direct – histoire qui convoque à la fois la danse, le cirque et le théâtre. Et puis, je me souviens d'une formule géniale – dont j'ai oublié l'origine – qui disait : "Le Vietnam n'est pas une guerre, c'est un pays". En dépit de l'histoire douloureuse de ce peuple, les spectacles des frères Nguyen nous entraînent vers le monde de l'enfance, de la douceur, de la bienveillance. Sur nos scènes occidentales, nous sommes habitués aux figures du conflit et du chaos. Ici, il s'agit au contraire d'une esthétique du bonheur, mais sans aucune mièvrerie. C'est ce qui fait toute la valeur de ces spectacles et leur beauté.

© Nguyen The Duong

LES CRÉATEURS

TUAN LE
mise en scène

Tuan Le a grandi dans une famille d'artistes et devient jongleur à un très jeune âge. Très doué, Tuan Le connaît vite la gloire comme jongleur au Vietnam. À 14 ans, il déménage en Allemagne et entame une tournée internationale comme jongleur dans plusieurs spectacles de cabarets. À ce jour, il est le seul artiste vietnamien à avoir intégré le célèbre Cirque du Soleil. En 2010, Tuan Le reçoit le prix d'excellence de l'International Jugglers Association couronnant la carrière professionnelle d'un jongleur au sommet de son art.

NGUYEN NHAT LY
direction musicale

Français d'origine vietnamienne, Nguyen Nhat Ly a vécu en France et au Vietnam. Formé à l'École du Cirque national de Hanoï, il est également titulaire d'une Licence de musique obtenue à l'Université Paris VIII. Président fondateur, il dirige l'association Art'Ensemble de 2000 à 2008 et est membre du comité technique d'organisation d'un festival de musique du monde en région parisienne. Il fonde en 2008 Scène du Vietnam et se consacre à la production du spectacle vivant sur place. Il vient de créer son studio laboratoire de musique, Phusa Lab, près du lac de l'Ouest, à Hanoï.

NGUYEN LAN MAURICE
direction artistique

Comme son frère, Nhat Ly, Nguyen Lan Maurice a vécu en France et au Vietnam et a été formé à l'École du Cirque national de Hanoï. Après un passage au Cirque Plume où il participe au lancement de l'école, il devient coordinateur artistique et enseigne à Arc en cirque, centre des Arts du Cirque de Chambéry.

NGUYEN TAN LOC
chorégraphie

Tan Loc est diplômé de la Fujisato Ballet School, à Tokyo, en 2002. Six ans plus tard, il fonde Arabesque, l'une des compagnies de danse les plus connues du Vietnam. Metteur en scène et chorégraphe, il est considéré comme le grand frère de plusieurs jeunes danseurs. Il travaille en tant que chorégraphe et créateur lumières sur de nombreux spectacles tels que *Chuyen Ke Nhung Chiec Giay, Moc* (ballet contemporain), *Le Myst*... En 2013, Tan Loc fonde le Festival de danse de Hô Chi Minh-Ville. Il est aujourd'hui l'un des chorégraphes vietnamiens les plus demandés.

EXTRAITS DE PRESSE

Le nouveau cirque vietnamien est un concentré de poésie, de grâce et de finesse. Une beauté ineffable qui s'exprime à travers des tableaux qui racontent la vie quotidienne. [...] Tout est métaphore dans ce spectacle qui n'en finit pas de nous éblouir. « C'est beau ", murmure à l'oreille de sa mère, une jeune voisine, [...] On s'émerveille, on rit aussi, car l'humour est loin d'avoir été oublié. [...] Fini le concept qui voulait que la performance soit visible. Place au cirque en apesanteur. **Ouest France, 26 novembre 2015**

Pendant plus d'une heure, toute la salle a voyagé en Asie, oubliant un instant la France et ses soucis. Cela fait du bien. Du bien de voir ces artistes voltiger d'un bout à l'autre de la scène avec légèreté et agilité. Du bien encore d'assister à leur scène de vie au village, puis à leur arrivée tonitruante à la ville. D'où le titre de cette pièce *À Ố Làng Phố* qui fait suite à *Làng Toi* [...] **Charente Libre, 20 novembre 2015**

Le premier spectacle évoquait la vie quotidienne dans un village traditionnel d'Asie du Sud-Est; le second montre son passage à la modernité. Mais tous deux sont marqués par la même esthétique ocre, comme la terre, le bambou et l'osier, par la même lumière chaleureuse et par la même aptitude à montrer beaucoup avec très peu. [...] Comme dans *Lang Toi*, l'un des outils est le bambou, avec lequel on représente des murs, des passerelles ou les rames d'un bateau, qu'on utilise pour jongler ou pour des numéros inspirés des arts martiaux. Mais la nouveauté, c'est l'utilisation du panier d'osier. Un ustensile traditionnel (identitaire ?) qui permet ici d'évoquer des bateaux ou des animaux - des insectes ou des canards dans des tableaux pleins d'humour -, qui est le matériau de base pour créer des pyramides humaines ou pour faire apparaître et disparaître des personnages. **Sud Ouest, 13 novembre 2015**

Avec *À Ố Làng Phố*, Tuan Le détourne l'omniprésent panier en osier tressé pour le mettre à toutes les sauces d'une performance acrobatique de haut vol. Ainsi, ce cirque "traditionnel" de Saigon se promène entre les codes asiatiques et ceux, plus européens, du cirque contemporain. **Sud Ouest, 8 novembre 2015**

Avec, en colonne vertébrale, le retour aux matériaux typiques comme les bambous, et aux instruments traditionnels. «Il s'agit de revenir à l'essence de l'identité vietnamienne», glisse Tuan Le. *Lang Toi*, comme *À Ố Làng Phố* avec ses barques rondes de pêcheurs, inventent une esthétique, des codes circassiens et des exploits à partir d'objets qui ne sont pas des agrès de cirque. **Le Monde, 29 mai 2015**

Le principe de cette sénographie tout en bambou qui avait fait le succès de *Lang Toi* perdure. Pour construire les maisons de villages qui gagnent en hauteur, tresser les plateaux ou les bateaux paniers rond, pesant plus de cent kilos, qui servent aux équilibres et aux acrobaties. Ou encore pour créer des frisbees, faire rouler des vagues ou lancer des hordes de canards caquetants sur le sentier du marigot. Au bambou, rien d'impossible, avec la grâce en plus "même si le Vietnam, depuis dix ans, change à une vitesse prodigieuse", confie Tuan Le. Les idées fusent. Un orchestre sur scène accompagne des chants traditionnels inspirés du Cai Luong, musique traditionnelle du Sud du Vietnam, et bifurque sur le hip-hop. **Le Figaro, 16 juin 2015**

À Ố Làng Phố montre ces gamins entre deux cultures sans faire dans l'angélisme : les acrobates se jouent de paniers tressés (en fait des petits bateaux de pêcheur) qu'ils enjambent ou portent sur le dos façon tortue. On jongle avec des bâtons, au son d'instruments traditionnels ou de guitares électriques. Dans une scène cocasse est « dressé » un petit immeuble ouvert sur le plateau avec ses habitants à tous les étages. On passe d'une pièce à une autre. Il y a des flirts, des engueulades. Le tout est prétexte à acrobatie, exercice sur fil de fer ou chorégraphie. Un cirque comme la vie avec des hauts et des bas. **Les Échos, 15 juin 2015**

À Ố Làng Phố raconte aussi la vie de ces nouvelles générations en temps de paix. Qui plus est dans un pays où se donner la main entre amoureux est aussi osé qu'un baiser. Ce spectacle est tout tourné vers l'avenir. **Paris Match, 17 juin 2015**

CONDITIONS FINANCIÈRES

valables pour la saison 2016-2017

Transports internationaux de l'équipe et du décor compris

1 représentation :	17 000€
2 représentations :	29 500€
3 représentations :	38 000€
4 représentations :	46 000€
5 représentations :	53 500€

Au delà de 5 représentations (nous consulter)

++ 27 personnes
(arrivée J-2 pour l'équipe technique
et J-1 pour l'équipe artistique)

CONDITIONS TECHNIQUES

Hébergement
8 chambres twins,
2 chambres doubles
et 7 singles (petit déjeuner à inclure)

Restauration
Forfait repas 22€ / jour / personne si mise à disposition d'une cuisine
ou
Défraiement repas au tarif Syndéac en vigueur

Transports nationaux
En bus et/ou SNCF pour l'équipe et en camion pour le décor (prévoir un parking pour le semi-remorque)

Technique
Dimensions plateau : ouverture 12m / profondeur 12m / hauteur minimale 9m
(nous consulter si dimensions inférieures)
Montage : 5 services

CONTACTS TOURNÉE

Directeur
Jean-Michel Puiffe

Directrice de production
Alice Perot-Hodjis
Tel. + 33 (0) 1 60 34 53 74
aperot-hodjis@theatre-senart.com

Chargé de production
Anh Phuong Nguyen,
Port. + 33 (0)6 14 66 55 33
Port. + 33 (0)6 07 51 49 62
apnguyen@theatre-senart.com